

| | |
|--|---|
| GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION | المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الإدارة العامة |
| NO. K2 / 72 / Fertilizer Date: 19 / 11 / 2020 | الرقم : ك ٢ / ٧٢ / سماد التاريخ : ٢٠٢٠ / ١١ / ١٩ |
|  G.F.T.O | |
| An External /Internal Tender for Fertilizers for third time Special conditions book (Technical – Financial – Legal) | مناقصة داخلية- خارجية لتوريد مادة السماد للمرة الثالثة دفتر الشروط الخاصة (الفنية والمالية والحقوقية) |
| Due to top urgency, G.F.T.O. announces its need to purchase the following quantities of fertilizers for 2020-2021 : 1- 15000 M.T Urea 46% min. | نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء الكميات التالية من السماد لزوم ٢٠٢٠ - ٢٠٢١ : 1- كمية ١٥٠٠٠ طن سماد يوريا ٤٦ % حد أدنى |
| Article 1- Subject of the contract The aim of the contract is to supply fertilizer as per the following conditions: | مادة ١ - موضوع العقد : إن الغاية من التعاقد تقديم مادة السماد وفقاً للشروط التالية : |
| <u>1-Technical Conditions</u> | <u>1- الشروط الفنية</u> |
| a- Urea 46%: 1- Nitrogen Content: 46 Pct Min. 2- White prills: 1-4 mm 90 Pct Min. 3- Moisture: 0.5 Pct Max. 4- Biuret: 1 Pct Max b- <u>Quality & specifications will be final at Syrian discharging port according to analyses issued by the competent local laboratories.</u> c- Goods should be of new production not more than two months prior date of shipment d-Contracted quantity will be $\pm 5\%$ at sellers option. | أ- مادة اليوريا ٤٦ % : ١-نسبة الازوت ٤٦ % حد أدنى ٢-حبيبات بيضاء ١-٤ مم ٩٠ % حد أدنى ٣-الرطوبة ٠,٥ % حد أقصى ٤-بيوريت ١ % حد أقصى ب-النوعية والمواصفات نهائية في مرفأ التفريغ السوري بموجب تحاليل صادرة عن المخابر المحلية المختصة. ج-البضاعة يجب أن تكون من إنتاج جديد لا يزيد عن شهرين قبل تاريخ الشحن. د- الكمية المتعاقد عليها تكون $\pm 5\%$ لخير البائع |
| d- Packing : -In 50 kg. net weight ± 0.5 kg double new bags of polyethylene + polypropylene in addition to one pct empty bags F.O.C . -Goods can be accepted either bagged at country of origin or bulk for local packing at Syrian ports of discharge provided seller will be fully responsible for packing operations & all consequent charges I.E seller is responsible for ensuring : -Packing units , empty bags , packing workers. -All what is mentioned above and all other fees, expenses, costs and charges incurred on packing until the bags are loaded on trucks will on seller's charge as we will receive goods bagged free on truck. -Discharging port to be nominated by buyer. | د-التعبئة : -تتم في أكياس جديدة مزدوجة من البولي ايثيلين + البولي بروبيلين وزن ٥٠ كغ صافي $\pm 0,5$ كغ بالإضافة إلى واحد بالمائة أكياس فارغة بدون قيمة . - يمكن قبول البضاعة إما معبأة في بلد المنشأ أو دوكمة للتعبئة المحلية في مرفأ التفريغ السورية بشرط أن يكون البائع مسؤول بالكامل عن عمليات التعبئة و كل المصاريف الناجمة عنها ، أي أن البائع مسؤول عن تأمين : - وحدات التعبئة ، الأكياس الفارغة ، عمال التعبئة . - كل ماذكر اعلاه وكل الرسوم و التكاليف والأجور الأخرى المترتبة على التعبئة إلى أن يتم تحميل الأكياس على الشاحنات تقع على حساب البائع حيث أننا سنستلم البضاعة معبأة على ظهر السيارة . - مرفأ التفريغ يسمى من قبل الشاري . |

| | |
|--|--|
| <p>e: Marking: -Name of product & percentage of active ingredient. -Importer : G F T O – Damascus -Seller : -Origin of goods -Net weight of bag -Import licence No/ year -Name of Producing factory.....</p> | <p>هـ – علامات التمريك : - اسم المادة والنسبة المئوية للمادة الفعالة . - المستورد : جيفتو – دمشق - البائع : - منشأ البضاعة : - الوزن الصافي للكيس - رقم إجازة الإستيراد / السنة - اسم المعمل المنتج</p> |
| <p>f- Proforma Invoice : -Seller has to submit to the buyer during /15/ days as latest from the date of order confirmation with a proforma invoice stating the full name & address of seller & buyer, origin of goods, port of shipment, and clearly indicating whole commitment of the seller with all tender conditions, General Conditions book issued by decree No. 450 dated 9 / 12 / 2004 , and rules of law No . 51 of 9/ 12/ 2004. -Proforma Invoice must also indicate name of producing factory under the headline : Producer : etc -Any insertion by seller in the proforma invoice or in other executive matters of terms / conditions or requirements not stipulated in the contract and its annexes will be considered as null / void and non-applicable since the contract has already determined all matters.</p> | <p>و – الفاتورة الأولية : -على البائع أن يزود الشاري خلال / ١٥ / أيام حد أقصى من تاريخ تثبيت الطلبية بالفاتورة الأولية والتي يجب أن تذكر الاسم والعنوان الكامل للبائع والشاري ، منشأ البضاعة ، ميناء الشحن وتنص بوضوح على الإلتزام الكامل للبائع بكافة شروط المناقصة وكتاب الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠ تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩ وأحكام القانون رقم ٥١ تاريخ ٢٠٠٤/١٢/٩ - الفاتورة الأولية يجب أن تذكر أيضا اسم المعمل المنتج تحت عنوان : المنتج : الخ..... - أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير منصوصة في العقد وملحقاته تعتبر لاغية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور .</p> |
| <p><u>2-Commercial & Legal Conditions</u></p> | <p><u>٢-الشروط التجارية و الحقوقية</u></p> |
| <p><u>Article 2- Bidding Place , Date & Mode :</u> The required bids should be submitted to G.F.T.O tenders register department: Al Meisat, Huteen Square –Al Awkaf Bldg, or sent by the registered express airmail all within the fixed period before 15.20 Hrs (Damascus time) on 21/ 12 / 2020 in a big sealed envelope addressed to GFTO / Head office and bearing clearly the tender subject & No., closing date and the name and address of the bidder . -The offer submitted by the agent or the bidder's authorized person by an official letter from the supplier is accepted. This big envelope should contain two sealed ones as follows:</p> | <p>مادة ٢ – موعد ومكان وطريقة العرض : تقدم العروض المطلوبة إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، أو ترسل بالبريد المضمون العاجل وضمن المدة المحددة قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ٢١ / ١٢ / ٢٠٢٠ ضمن مغلف كبير محتوم و معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية /الإدارة العامة / ومكتوب عليه بشكل واضح موضوع المناقصة – رقم المناقصة– تاريخ الإغلاق – اسم العارض وعنوانه. و يقبل العرض في حال تقديمه من قبل الوكيل أو المفوض من قبل العارض بموجب كتاب رسمي من الشركة الموردة ويجب أن يحتوي هذا المغلف الكبير على مغلفين محتومين كما يلي :</p> |
| <p><u>First envelope containing :</u> The evidential documents pointed out in article /11/ of the uniformed contract system issued by the law no. 51 /2004</p> | <p>المغلف الأول ويحتوي على : الأوراق الثبوتية المبينة في المادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ :</p> |
| <p>1- written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the General Conditions Book issued by the decree No.450/2004, the special conditions (legal , financial and technical) and the lists of the supply</p> | <p>١ – تصريح خطي من العارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم رقم ٤٥٠/٢٠٠٤ ، الشروط الخاصة (القانونية و المالية و الفنية) وجدول بنود التوريدات وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه</p> |

items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves .

2-The participation application sticked on a fiscal stamp 1500 S.P, War chest fund 50 S.P and martyr stamp 25 S.P .

3-The chosen domicile in Syria (clearly indicating in detail the building no.,the street , the area , and the phone number) .

4- In case Bidder is a company, it is necessary to mention in the offer the person who is authorized by them and all the legal authorities he enjoys to attend the tender session and conclude the contract with specifying name of the agent and his detailed chosen domicile enclosing a duly legalized copy of the agency entitling him to practice all authorities to conclude the contract with GFTO-if he is so entitled .

5- written declaration by the bidder stating that he is neither barred from contracting with the public bodies nor he is under any precautional or executive attachment on his property in favour of the public bodies .

6- declaration by the bidder stating that he does not own any factory, establishment or a branch office in Israel. He also does not participate in any establishment or institution therein and not taking share in any contract for production, assembling, patency or a technical aid to any establishment, identity or person in Israel; nor does he practice such activities in Israel-neither in person nor through any intermediary; nor does he contribute to Israel-supporting or to the Israeli war activity .

7- duly legalized document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture .

8- All documents relevant to the authorizations and authorities .

9-The technical offer and technical specifications required, which should not include any prices.

10-A document from the bidder confirm that he submitted the bid bonds as stated in the bid bonds article.

11- A copy of agent agency .

12-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the fixed date and time for receiving the offers) will be neglected .

13-From each and every bidder , only one offer will be acceptable –namely the offer earliest in registration in the Tender registration department in GFTO/ Head office will be reliable.

المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ .

٢ - طلب اشتراك بالمناقصة ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ألف وخمسمائة ليرة سورية وطابع شهيد ٢٥ ل.س ومجهود حربي ٥٠ ل.س .

٣- تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح اسم الحي و الشارع و رقم البناء و رقم الشقة و الهاتف .

٤ - إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها و جميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة المناقصة وإجراء التعاقد مع ضرورة تحديد اسم الوكيل و موطنه المختار و صورة مصدقة عن الوكالة التي تخول الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة إذا كان مفوضا بذلك .

٥- تصريح من العارض أنه غير محروم من التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزا على أمواله حجزا احتياطيا لصالح الجهات العامة أو حجزا تنفيذيا .

٦ - تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل و ألا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها و ألا يكون طرفا في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاوّل مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٧- وثيقة مصدقة أصولاً تثبت أن العارض مسجلاً لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية .

٨ - جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات .

٩- المواصفات الفنية المطلوبة ، ولا يجوز ان تتضمن اية اسعار .

١٠- وثيقة من العارض تثبت انه قام بتقديم التامينات الاولية كما هو وارد في بند التامينات الاولية .

١١- ارفاق صورة عن وكالة الوكيل .

١٢- كل عرض يرد مخالفاً لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل .

١٣- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة التجارة الخارجية هو المعتمد .

| | |
|---|---|
| <p><u>Second envelope:</u> The financial & commercial offer to contain the financial conditions and clearly quoting unit prices and total value- country of origin- port of shipment- producers name & address and should not contain any legal / technical reservations. As well, it is necessary to mention the word “offer” at the top of your offer. -The offers should be submitted in a complete accordance to the uniformed contract system issued per the law No. 51/2004</p> | <p>المغلف الثاني: العرض المالي و التجاري ويتضمن الشروط المالية والأسعار الافراذية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة-مرفأ الشحن-اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو فنية كما يرجى ذكر كلمة عرض في أعلى عرضكم . - تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ .</p> |
| <p><u>Article 3-Agent In Syrian Arab Republic :</u> -The foreign bidder companies should indicate their commercial agent duly registered in Syrian Arab Republic, and should submit a copy of the agent agency document within the first envelope of documents. -The commercial agent should not be the same agent for two companies offering in the tender. The awarded bidder (the company and the agent) should jointly and collectively settle the due amounts incurred to GFTO (if any) in a convenient way decided by GFTO</p> | <p>مادة ٣ - الوكيل في سورية : - على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيلها تجاريا لها مسجل اصولا في الجمهورية العربية السورية ويجب تقديم صورة عن وكالة الوكيل بالمغلف الاول. - ألا يكون الوكيل التجاري وكيلا لشركتين عارضتين على المناقصة و يلتزم العارض الفائز (الشركة و الوكيل) بالتضامن و التكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة ان وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة</p> |
| <p><u>Article 4- Offer unfolding :</u> -The committee formed to study the offers will hold a meeting at the time & date both fixed in the relevant announcement in an open session which can be attended by all bidders . -The committee unfolds the first envelope for each bidder, examines its contents, decides to accept the offers complying with the required conditions to participate in the tender and excludes the non-complying ones, declaring that to the attendants. -The offers will be opened in an open session held in the head office of GFTO/ Damascus at 10:00 HRS (Damascus Time) on 22 / 12 /2020.</p> | <p>مادة ٤ - فض العروض : - تجتمع اللجنة المشكلة لفض العروض بالتاريخ والوقت المحددين بالإعلان الصادر لهذا التعهد بجلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين. - وتقوم بفض المغلف الأول لكل عارض وتدقق في محتوياته وتقرر قبول عروض من تتوافر فيهم الشروط المطلوبة للاشتراك في المناقصة واستبعاد من لا تتوفر فيه هذه الشروط وتعلن ذلك على الحضور . - ستفض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة بجلسة علنية الساعة العاشرة صباحا بتوقيت دمشق من يوم ٢٢ / ١٢ / ٢٠٢٠</p> |
| <p><u>Article 5- Offer Rejection :</u> Offer will be rejected in case of : a-Being submitted in a way contrary to this booklet content . b-Being submitted after the fixed time and date for receiving offers. c-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and booklets conditions. However the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices. e- In case of non attaching a copy of agent agency as per law no. 34/2008</p> | <p>مادة ٥ - رفض العرض : يرفض العرض في الحالات التالية: أ- في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا الدفتر . ب - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض . ج - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقا" لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التامينات الاولية والاسعار . د- في حال عدم ارفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق احكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨ .</p> |

Article 6- Guarantees:

a-Bid Bond:

1-Urea 46 %

a-External Offer: /Euro 8 / for each offered Net metric ton or 120,000 Euro / for the whole required quantity / 15000 / Net MT.

b- Internal Offer: / 10,000 S.P/ for each offered Net metric ton or / 150,000,000 S.P/ for the whole required quantity / 15000 / Net MT.

-To be submitted to G.F.T.O by a banking bid bond issued by CBS-Damascus or any licensed bank in Syria. Or a duly legalized cheque to GFTO order or by bank transfer before **15:20 Hrs** (Damascus time) on **21 / 12 /2020** to be valid for three months as from the closing date and (otherwise offer will be rejected)

*The bid bond has to mention No. and date of the tender , quantity and the material.

-It is not allowed to extend validity of any bid bond presented for a specific tender as to cover further tender. Every tender should have its own separate bid bond presented by every participant; otherwise, the bid bond and respectively the offer will be rejected.

- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

B- Performance Bond :

-The performance bond at 10% of the total contract value should be issued according to the Syrian formal text applied by commercial bank of Syria, to reach our organization latest within 15 days as maximum from the date on which the bidder is notified of referring the contracting to him and certainly before L/C opening , otherwise the contract will be fulfilled at his own expense and the bidder will be charged with the announcement expenses and all other fees, costs and penalties – needless of any excuses or notice by GFTO .

- GFTO will retain the performance bond submitted by the contractor to secure his good contract execution till the final receipt period is over and after submitting an acquittance from the concerned financial department.

-Performance bonds should be issued by CBS or any licensed bank in Syria.

-Performance bonds must remain valid for three months as min. after arrival of total quantity of contract and after final receipt of goods.

مادة ٦ - التأمينات :

أ - التأمينات الأولية :

- مادة اليوريا ٤٦ %

أ- العرض الخارجي: بقيمة ٨ يورو/ لكل طن متري صافي معروض أو ١٢٠,٠٠٠ يورو/ لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ١٥٠٠٠ / طن متري صافي.

ب- العرض الداخلي: بقيمة /١٠,٠٠٠ / ل.س لكل طن متري صافي معروض أو بقيمة /١٥٠,٠٠٠,٠٠٠ / ل.س لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ١٥٠٠٠ / طن متري صافي .

- تقدم التأمينات الأولية للمؤسسة بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصرف التجاري السوري او احد المصارف الخاصة المعتمدة في سوريا ، أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، أو حوالة مصرفية وذلك قبل الساعة /١٥,٢٠ / بتوقيت دمشق من يوم ٢١ / ١٢ / ٢٠٢٠ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الأغلاق (وإلا سيرفض العرض)

- يجب أن تذكر الكفالة رقم وتاريخ المناقصة، الكمية والمادة.

- لا يسمح بتمديد صلاحية أي كفالة أولية مقدمة لإعلان أو مناقصة محددة لتغطية إعلان أو مناقصة لاحقة، يجب أن يكون لكل إعلان أو مناقصة كفالة أولية خاصة بها مقدمة من قبل كل مشارك وإلا سيتم رفض الكفالة الأولية وبالتالي رفض العرض.

- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي باليورو ، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالليبرات السورية وباسمه نيابة عن العارض الخارجي بدلا عن العملة الأجنبية .

ب - التأمينات النهائية :

- التأمينات النهائية بنسبة ١٠ % من القيمة الإجمالية للعقد يجب أن تصدر وفق النص الرسمي السوري المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري وتصل الى مؤسستنا خلال مدة أقصاها ١٥ يوما اعتبارا من تاريخ تبليغ المتعهد بحالة التعهد عليه وبالتأكيد قبل فتح الاعتماد ، تحت طائلة تنفيذ التعهد على حسابه وتغريم العارض بنفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي أضرار أو إنذار من قبل المؤسسة .

- تحتفظ الإدارة بالتأمينات النهائية المقدمة من المتعهد لضمان حسن تنفيذ تعهده حتى انتهاء مدة الاستلام النهائي وبعد أن يتقدم ببراءة ذمة من الدوائر المالية المختصة .

- تصدر الكفالات من قبل المصرف التجاري السوري أو أي مصرف مرخص في سوريا .

- الكفالة النهائية يجب أن تبقى صالحة لمدة ثلاثة أشهر حد ادنى بعد وصول كامل كمية العقد وبعد استلام البضاعة إستلاما نهائيا .

| | |
|--|---|
| <p>Article 7– Delivery Delay Penalty : -The contractor will be fined with a delay penalty at one per thousand per each day of delay from the total of the contract after the contractual period but provided not to exceed 20 pct out of the total contract value, in addition to the provisions of the decree no.450/2004, even if no damage caused to GFTO. It is permitted to calculate the daily delay penalties on basis of value of the part delayed in receipt provided these two correlative conditions should be realized : 1-The other items should be delivered within the stipulated period(s) . 2-The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts .</p> | <p>مادة ٧ – غرامة التأخير : يعرم المتعهد بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الاجمالية للعقد بعد الفترة التعاقدية المطلوبة وعلى أن لا تزيد مجموع الغرامات عن ٢٠% (عشرين بالمائة) من القيمة الإجمالية للتعهد إضافة الى ماتضمنه احكام المرسوم ٤٥٠/٢٠٠٤ ، ولو لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين الآتيين : ١ – أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة . ٢ – أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى المسلمة .</p> |
| <p>Article 8– Contract Value Payment Method : a- For External Offer: -Payment will be made by a deferred, confirmed, irrevocable and non transferable L/C and will be released after completing the discharge of the goods at Syrian ports and ascertaining its full conformity with the quality & specifications mentioned in the contract as per duly delivery & receipt report. -Payment will be effected according to the received quantities only stated in the duly delivery and receipt reports. -Or by a banking transfer to be paid for the received quantities only after arrival of the goods which has to be in conformity with the contractual specifications and received as per duly delivery and receipt reports and to provide all the documents required in the L/C .</p> | <p>مادة ٨ – طريقة دفع قيمة التعهد : أ- للعرض الخارجي : - يتم الدفع بموجب اعتماد مستندي مؤجل ، معزز ، غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل و يتم الإفراج عن الاعتماد بعد انتهاء تفريغ البضاعة في المرفأ السوري والتأكد من مطابقة النوعية والمواصفات المنصوص عليها في العقد بالكامل و بموجب محاضر تسليم واستلام أصولية . -يتم الدفع وفق الكميات المستلمة فقط في ضبوط التسليم و الاستلام الأصولية - او بموجب حوالة مصرفية للكميات المستلمة فقط بعد وصول البضاعة ومطابقتها للمواصفات التعاقدية واستلامها بموجب ضبوط تسليم واستلام أصولية وتقديم كافة المستندات المطلوبة بالاعتماد .</p> |
| <p>Payment Instructions : 1-L/C value will be payable after making the analyses issued by the competent local laboratories at the Syrian Discharge port which confirm the conformity of the goods with the specifications and after receiving it as per duly delivery and receipt reports and against a notice submitted by GFTO to CBS. 2-The seller should undertake that the maritime line / shipping company will allow us to receive the goods directly and immediately upon the vessel arrival to the Syrian ports against an undertaking by us to submit the original B/L later. 3-In case the maritime line/shipping company refrains from delivering the goods to us accordingly, the seller will bear all charges, costs, penalties, damages and the consequences arising out of delaying in discharging and receiving the goodsetc 4-L/C will be opened exclusively in the name of the bidder .</p> | <p>تعليمات الدفع : ١-قيمة الاعتماد تصبح قابلة للدفع بعد اجراء التحاليل الصادرة عن المخابر المحلية المختصة في مرفأ التفريغ السوري والتي تؤكد مطابقة البضاعة للمواصفات وبعد استلامها بموجب ضبوط استلام وتسليم أصولية , ومقابل اشعار من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى المصرف التجاري السوري . ٢- على البائع التعهد بأن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة ستسمح لنا باستلام البضاعة مباشرة وفور وصول السفينة إلى المرفأ السوري وذلك بموجب تعهد من قبلنا بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً . ٣- في حال أن الخط الملاحي / الشركة الشاحنة امتنعت عن تسليم البضاعة إلينا وفقاً لذلك يتحمل البائع كامل المسؤولية عن جميع الرسوم و المصاريف و الغرامات و الأضرار و النتائج الناجمة عن التأخر في تفريغ و استلام البضاعة الخ . ٤- سيفتح الاعتماد حصراً باسم العارض .</p> |

| | |
|--|--|
| <p>b- For Internal Offer: -Payment will be made by a banking transfer or a cheque in favor of the seller as soon as possible for the quantities received by the applicant after ascertaining the full conformity of quality & specifications to those of the contract as per duly delivery & receipt report .</p> | <p>ب- للعرض الداخلي : - يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لصالح البائع بالسرعة الممكنة وذلك للكميات المستلمة من قبل الجهة الطالبة و ذلك بعد ثبوت مطابقة نوعية ومواصفات البضاعة بالكامل لتلك المتعاقد عليها و بموجب ضبط استلام و تسليم أصولي .</p> |
| <p>Article 9- Contractor Awareness : The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves. He will also be considered as having aware of and accepted all what is stated in the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and the general conditions book.</p> | <p>مادة ٩ - اطلاع المتعهد : يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعهد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضا أنه قد أطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعهد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام .</p> |
| <p>Article 10- Taxes & Dues: The contractor will bear the following: 1. Consular legalization fees will be as per the decree No.2 for 2018. 2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of advising the opened L/C or date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid. 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty. 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract. 5-The awarded bidder will bear the announcement and filming sessions charges. 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him. 7-The commissions of opening the L/C inside Syria are on GFTO account and outside Syria are on the beneficiary account, except for the L/C confirmation fees which only for one foreign correspondent bank are to be on the buyer account. 8-Internal bidder will bear the administrative expenses at rate of 1% of the total value of the contract.</p> | <p>مادة ١٠ الرسوم و الضرائب : يقع على عاتق المتعهد ما يلي: ١. رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨ . ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ تبلغ فتح الاعتماد أو تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية وإلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع. ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥٪ من قيمة رسم الطابع. ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ ٪ من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد. ٥. يتحمل العارض الذي ترسو عليه المناقصة نفقات الإعلان وجلسات التصوير. ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه. ٧. عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد. ٨- يتحمل العارض الداخلي النفقات الإدارية بنسبة ١٪ من القيمة الإجمالية للعقد</p> |
| <p>Article 11- Receipt : -The contractor should provide the materials and execute all works required in this contract in full conformity with the relevant technical specifications and the instructions of GFTO accurately and carefully, complying with the procedures applied for the execution of such works. The required materials should completely comply with the necessary specifications and proprieties. The quantity and</p> | <p>مادة ١١ - الاستلام : يجب على المتعهد تقديم المواد وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة في هذا التعهد بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات الفنية وتعليمات الإدارة من دقة وإتقان بما يتفق مع الأصول المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال ومطابقة مواصفات المواد المطلوبة مع المواصفات والخصائص اللازمة لها ومطابقة الكمية والنوعية حسب ما جاء بعرض المتعهد .</p> |

| | |
|---|---|
| <p>quality should conform to the relevant contractor's offer.</p> <p>-Final receipt of fertilizers and payment of value will be effected only after goods arrival to Syrian ports of discharge, being analyzed at our approved laboratories and accepted, completion of discharge and receipt of the whole goods as per duly delivery and receipt reports.</p> | <p>-الاستلام النهائي للأسمدة ودفع القيمة ينفذ فقط بعد وصول البضاعة إلى مرافئ التفريغ السورية، تحليلها لدى المخابر المعتمدة لدينا، قبورها وانتهاء التفريغ واستلام كامل البضاعة بموجب محاضر تسليم واستلام أصولية .</p> |
| <p>Article 12- Amendment of the contract: General Foreign Trade Organization has the right to increase or decrease the required quantity during period of contract execution at a percentage not exceeding (30%) per each item at the same terms and prices stated in the contract without the necessity for a new contract provided value of total increase or decrease should not exceed 25% of total contract value. Contractor will be granted an additional period fit with the increase done on items and works of the contract.</p> | <p>مادة ١٢- تعديل العقد: يحق للإدارة خلال مدة التنفيذ زيادة الكميات المتعاقد عليها أو إنقاصها بنسبة (٣٠ ٪) لكل بند او مادة من التعهد على حده وذلك بنفس الشروط والاسعار الواردة بالعقد ودون الحاجة الى عقد جديد على ان لا تتجاوز مجموع الزيادة او النقص ٢٥ ٪ من القيمة الاجمالية للعقد ويمنح المتعهد مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار الزيادات التي طرأت على بنود وأعمال العقد.</p> |
| <p>Article 13- Mistaken & Contradictory Instructions 1-The contractor, before commencing execution of any contractual part, has to check and make sure of the correctness of the technical booklet, the price list, the quantities list and other provisions. He should request G.F.T.O to correct any contradictions, difference, shortage or mistake he finds out in the technical specifications, inventories or instructions given to him (whether they are written, drawn, attached to the contract or given to him later on during the execution). In such cases the contractor should keep fully restricted to the final written instructions G.F.T.O requests him to follow during the execution. 2- If the contractor not reverting in writing to G.F.T.O for any differential or contradictory technical specifications, and after having the works partly or entirely executed, any unacceptable or irretrievable default appears in one of the works indicated as a whole or in detail in the contract, He will be fully responsible for all the results of correcting this default. The contractor has to remove the results of the default on his own expense whatever costs may be.</p> | <p>مادة ١٣ - التباين والأخطاء في التعليمات : ١- على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق و يتأكد من صحة ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرهما من الأحكام وينتبه به، و أن يطلب من الإدارة تصحيح أي تباين أو تناقض أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات والتعليمات المعطاة إليه (سواء أكانت التعليمات مكتوبة أو مرسومة وسواء كانت مرافقة للعقد أو أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ) وعلى المتعهد في هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الإدارة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع . ٢- إذا لم يراجع المتعهد الإدارة خطيا بشأن أي تباين أو تناقض في الشروط الفنية وظهر بعد تنفيذ الأشغال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح الخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف.</p> |
| <p>Article 14- Giving Up Contract & Subcontracts : -The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract ; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, administrative, legal and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract concluded with him. The public companies will be prevented from concluding any annexed contracts or subcontracts with someone other than the public sector to execute the contractual works, no matter what the subcontracts percentage may be out of the original contract value, under pains of penalty !.</p> | <p>المادة ١٤ - التنازل عن العقد والعقود الثانوية : لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي سينظم العقد من أجل تحقيقها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بان تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين كما لا يعفي المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد الذي سينظم معه ويمنع على الشركات العامة إجراء أية عقود ملحقة أو ثانوية مع غير القطاع العام لتنفيذ الأعمال المتعاقد عليها مهما كانت نسبة هذه العقود من قيمة العقد الأصلي وذلك تحت طائلة المسؤولية .</p> |

Article 15 -Commercial Conditions :

a-Prices:

1- The External Offer:

-Prices should be submitted in Euro per Net Mt on basis of CFR **liner out** Syrian ports.

-Shipment should be effected on basis (CFR) Liner Out Syrian Ports, Lattakia or Tartous, at buyers' option.

-Terms of "**liner out**" should be stated on the shipping documents (B/L, Cargo Manifest) and all other documents of the carrying vessel. Otherwise, Seller will be responsible for all consequences and will hold him any charges arising out for non-compliance with said terms.

-Shipment should be effected exclusively through Syriamar or by their approval by a mutual agreement between the seller & Syriamar and this will not release seller from any of his responsibilities towards GFTO.

-Seller should submit a certificate issued by Syriamar attesting that shipment was effected either by them or by their approval. This certificate will be considered as one of the L/C documents.

-The bidder should indicate the goods origin ,the name and the full address of the producing mill and the shipping port.

2- The Internal Offer:

-Prices are to be submitted for Net Mt in Syrian pounds or in Euro provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pounds restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015, on basis delivery at lands of the applicant warehouses.

b- All fees and expenses incurred on the trucks will be on the seller account, without releasing him from any liability towards GFTO as per the contract .

3-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....)

Article 16-Partial offer, confirmation & shipment:

-Partial offer is allowed only but provided the offered quantity to not be less than 5000 Mt.

- Partial confirmation is allowed

- Partial shipment is allowed .

-The confirmed quantity is GFTO option and it has the right to divide the confirmed quantity on bidders .

Article 17 - Execution:

-External bidder

-Shipment will be during one month as max. from date of receiving of the L/C or the commencement order .

-Internal bidder:

The quantities to be delivered at warehouses of the applicant during one month as max. from date of receiving the commencement order

مادة ١٥ - الشروط التجارية :

أ- الأسعار :

١- في العرض الخارجي:

- تقدم الأسعار باليورو للطن المتري الصافي على أساس CFR لاينر أوت المرافئ السورية

- ينفذ الشحن على أساس CFR لاينر أوت المرافئ السورية ، اللاذقية أو طرطوس لخيار الشاري .

- يجب أن يتم ذكر شروط الشحن " لاينر أوت " في مستندات الشحن (بوليصه الشحن - مانيفست الحمولة) و كافة مستندات الباخرة الناقلة , و إلا سيكون البائع مسؤولاً عن كافة النتائج و سيتم تحميله أية نفقات قد تنجم عن عدم الالتزام بالشروط المذكورة .

- يتم تنفيذ الشحن حصراً عن طريق مؤسسة النقل البحري أو بموافقتها بموجب اتفاق بين البائع والنقل البحري وهذا لايعفي البائع من أي من مسؤولياته تجاه المؤسسة .

- يجب أن يقدم البائع شهادة صادرة عن مؤسسة النقل البحري تشهد أن الشحن قد تم تنفيذه إما من قبلهم أو بموافقتهم ، هذه الشهادة تعتبر واحدة من وثائق الاعتماد .

- يتوجب على العارض أن يحدد منشأ البضاعة، اسم المعمل المنتج وعنوانه الكامل ومرفاً الشحن .

٢- في العرض الداخلي :

- تقدم الأسعار للطن المتري الصافي بالليرات السورية او باليورو على ان يتم التسديد باليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك سندا لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦/ب/ تاريخ ٢١/١٠/٢٠١٥ على أساس التسليم في أرض مستودعات الجهة الطالبة .

ب - كافة الرسوم و النفقات المترتبة على الشاحنات على حساب البائع و دون أن يؤدي ذلك إلى الإنقاص من مسؤوليته تجاه المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بموجب العقد .

٣- بعد تثبيت الطلبية ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار الوقود والمواد الخام وغيرها.....الخ).

مادة ١٦ - العرض الجزئي ,التثبيت الجزئي و الشحن الجزئي:

-العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٥٠٠٠ طن

- التثبيت الجزئي مسموح .

- الشحن الجزئي مسموح .

- الكمية المثبتة هي لخيار المؤسسة و لها الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين.

مادة ١٧ - التنفيذ :

-العارض الخارجي:

- يتم الشحن خلال شهر واحد كحد أقصى من تاريخ استلام الاعتماد أو أمر المباشرة .

-العارض الداخلي :

يتم تسليم الكميات في مستودعات الجهة الطالبة خلال شهر واحد كحد أقصى من تاريخ استلام أمر المباشرة .

Art. 18. Weight, quantity, packing, marks, quality & specifications:

-Weight , quantity , packing , marking and checking of the vessel holds and hatches etc., are final at loading port and under the seller's responsibility.

-Quality and specifications are final at Syrian port of discharge according analysis carried out in our accredited laboratories.

-In case of rejecting the goods, seller will be notified accordingly to take all necessary procedures to re-export the rejected cargo at his own full expense and responsibility and to settle all costs /expenses due or paid in Syria on the cargo before and after rejection. Seller should ship a replaced conforming cargo of same quantity /weight to G.F.T.O. within one month as maximum from the date of cargo rejection. Late shipment penalty will remain valid according to the contractual conditions until date of delivery of goods as per the specifications agreed on according to the contractual provisions .

Article 19 - Carrying Vessels:

-Vessels, which are not more than 15 years old are not subject to overage insurance premium.

-Regular vessels, which are not more than 25 years old are not subject to overage insurance premium, provided these vessels have to be of regular maritime lines approved by Syrian General Organization for Insurance.

-All other vessels, which are more than 15 years old and irregular including the chartered vessels are subject to overage insurance premium according the rates accredited by the Syrian General Organization for Insurance. Overage insurance premium has to be paid by the seller. These vessels have to be suitable for shipment and sailing.

-Transshipment is allowed.

-Shipment on vessel board(deck) are not allowed.

-Vessel should be in a good condition and fit from all aspects for loading and carrying the goods during the maritime voyage safely.

-Vessel shouldn't be banned from entry to Syrian ports, not of Israeli flag or belonging and not blacklisted.

-Every vessel's hatch should be provided with its own fully workable crane. In case of non approval of the port authorities to use it, the quay cranes will be used on the seller's account.

-Shipco (Syrian Shipping Agencies Co.) should be appointed as the sole vessel's agent at Syrian ports and all fees /expenses including cargo handling should be paid to SHIPCO by sellers.

-As delivery is final at Syrian port of discharge, cargo should be discharged / delivered against an undertaking from G.F.T.O.to vessel's agent (SHIPCO) to present original B/L later on .Seller has to authorize /instruct carrier accordingly, Otherwise seller shall be held fully responsible for all

مادة ١٨ - الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والتنوعية والمواصفات:

- الوزن والكمية والتعبئة والعلامات والتأكد من عناصر الباكورة... الخ نهائية في ميناء التحميل مسؤولية البائع.

- النوعية والمواصفات تكون نهائية في ميناء التفريغ السوري وفقاً للتحليل الجارية لدى المخابر المعتمدة في القطر .

- في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته و مسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة بذات الكمية والوزن إلى مؤسسة التجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة ، و تبقى غرامات التأخير سارية وفق الشروط التعاقدية حتى تاريخ تسليم المادة وفق المواصفات المتفق عليها بموجب الأحكام التعاقدية .

مادة ١٩ - يشترط في السفن الناقلة :

- البواخر التي لا يتجاوز عمرها ١٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم.

- البواخر النظامية التي لم يتجاوز عمرها ٢٥ عام لا يترتب عليها بدل قدم و يشترط أن تكون هذه البواخر تابعة لخطوط ملاحية نظامية معتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين .

- كافة البواخر الأخرى التي يتجاوز عمرها ١٥ عام و غير نظامية بما فيها البواخر المستأجرة يترتب عليها بدل قدم وفق النسب المعتمدة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين، بدل القدم يدفع من قبل البائع . و يشترط أن تكون هذه البواخر صالحة للشحن و الإبحار .

- الأظرفة غير مسموحة .

- الشحن على ظهر الباكورة غير مسموح .

- يجب أن تكون الباكورة الناقلة بحالة جيدة و مناسبة من كافة الأوجه لتحميل و نقل البضاعة أثناء الرحلة البحرية بسلام.

- يجب أن تكون الباكورة غير ممنوعة من دخول المرفئ السورية وليست إسرائيلية العلم أو التبعية وغير مدرجة في اللائحة السوداء.

- يجب أن تكون كل فتحة عنبر في الباكورة مجهزة برافعتها الخاصة الشغالة بالكامل وفي حال عدم موافقة السلطات المرفئية على استخدامها يتم استخدام روافع الرصيف على حساب البائع.

- يجب أن تعين شركة التوكيلات الملاحية (شيبكو) كوكيلة وحيدة للباكورة في المرفئ السورية وكافة الرسوم والنفقات بما فيها تناول الحمولة تدفع من قبل البائع إلى التوكيلات الملاحية.

- حيث أن التسليم نهائي في مرفأ التفريغ السوري فإنه يجب تفريغ وتسليم البضاعة مقابل تعهد من مؤسسة التجارة الخارجية إلى وكيلة الباكورة (شيبكو) بتقديم بوليصة الشحن الأصلية لاحقاً ويتوجب على البائع تفويض الناقل والإيعاز له على هذا الأساس و إلا يكون البائع مسؤول مسؤولية كاملة عن جميع النتائج الناجمة عن تأخير التفريغ

| | |
|--|--|
| <p>consequences arising out of the delay in discharge.</p> <p>-The ship's master should duly send 72/48/24 hour notices of Estimated Time of Arrival to reach receivers in due time , especially Shipco & GFTO.</p> <p>-Any damage, shortage, or loss... etc in the cargo will be on the seller's responsibility</p> <p>-Seller must provide GFTO with all shipping data with copies of B/ L & commercial invoice upon shipment.</p> <p>-Upon concluding any contract with GFTO, the suppliers should request carriers to give the delivery order to GFTO against an undertaking to be settled later on.</p> <p>-In case of non approval of the carriers on such request, the supplier will bear all charges including the demurrage. GFTO will not be responsible for any damage may arise from the delay in discharging the goods.</p> | <p>- يتوجب على ربان الباخرة أن يرسل في حينه إشعارات عن توقع الوصول قبل ٢٤/٤٨/٧٢ ساعة بحيث تصل إلى المستلمين في الوقت اللازم وخاصة شركة التوكيلات الملاحية والمؤسسة العامة للتجارة الخارجية.</p> <p>- أي ضرر أو نقص أو خسارة... الخ في الحمولة على مسؤولية البائع.</p> <p>- يجب على البائع تزويد المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بكافة تفاصيل الشحن وينسخ عن بوليصة الشحن والفاتورة التجارية فور الشحن .</p> <p>- لدى إجراء أي تعاقد مع جيفتو على الشركات الموردة الطلب من الشركات الناقلة منح اذونات التسليم لمؤسستنا بموجب تعهد يسدد لاحقاً .</p> <p>- في حال عدم موافقة الشركات الناقلة على هذا الطلب تتحمل الشركة الموردة كامل غرامات التأخير في التفريغ مع عدم تحمل مؤسستنا أي مسؤولية بالنسبة للضرر الذي قد يحصل من جراء التأخير في تفريغ البضاعة .</p> |
| <p>Article 20- Chosen Domicile:</p> <p>-Bidder should define his chosen domicile exclusively in Syria (clearly indicating in details the building No., the street, the area and the phone and fax Nos .) Said domicile will be binding for the contractor even if he moved to another place unless the first party has been notified in writing about his new chosen domicile, otherwise all notifications sent to his first domicile will be considered definitely correct, Noting the commercial attachee in the bidder's embassy is unacceptable as a chosen domicile .</p> | <p>مادة ٢٠ - الموطن المختار:</p> <p>يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء ورقم الشقة بشكل مفصل والهاتف والفاكس، ويعتبر موطنه المختار ملزماً للمتعهد حتى لو انتقل منه إلى غيره ما لم يبلغ الفريق الأول خطياً عن موطنه المختار الجديد و إلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه الأول صحيحة حكماً، مع العلم أن الملحق التجاري لسفارة العارض في سوريا غير مقبول كموطن مختار.</p> |
| <p>Article 21- Final Confirmation And L/C Opening :</p> <p>-Final confirmation & L/C opening are subject to the approval of Syrian concerned authorities and to availability of exchange. Buyer has the right to open a partial letter of credit.</p> <p>-The documentary L/C has to be opened through first class foreign correspondent bank to be nominated by Commercial Bank of Syria according to his available banking facilities.</p> <p>-Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is G.F.T.O. choice..</p> <p>-Any extension and / or amendment on the L/C causing of sellers will be on sellers account.</p> <p>-Charter party bills of lading and stale documents are acceptable provided B/L should indicate that SHIPCO is the vessel agent at discharging port.</p> | <p>مادة ٢١ - التثبيت النهائي وفتح الاعتماد :</p> <p>- التثبيت النهائي وفتح الاعتماد خاضعان لموافقة السلطات السورية المختصة وتوفر القطع، ويحق للشاري فتح اعتماد جزئي .</p> <p>- يفتح الاعتماد المستندي لدى مصرف أجنبي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه .</p> <p>- تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية العقد أو لجزء منه هو خيار المؤسسة.</p> <p>- أي تمديد و/ أو تعديل على الاعتماد بسبب البائع سيكون على حساب البائع.</p> <p>- بوالص شحن عقد الاستئجار والوثائق القديمة مقبولة بشرط أن تشير بوالص الشحن إلى شركة التوكيلات الملاحية كوكيل للباخرة في مرفأ التفريغ .</p> |
| <p>Article 22- Seller's infringement of contractual obligations and arbitration :</p> <p>-In case company contracted with breaches contract and such breaching is substantiated, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences.</p> | <p>مادة ٢٢ - إخلال البائع بالتزاماته العقدية و التحكيم :</p> <p>- في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالعقد وهذا النكول تم توثيقه يكون للشاري كامل الحق بمطالبتها بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق السعر المترتبة ،</p> |

| | |
|---|--|
| <p>-All disputes arising from the contract concluded with the winning bidder will be solved amicably, otherwise Syrian administrative court will be exclusively entitled to solve the dispute and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p> | <p>-تحل جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ العقد الذي يبرم مع العارض الفائز بالطرق الودية وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يكون القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية هو صاحب الاتفاق حصراً لحل هذا الخلاف و خيار المؤسسة إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية .</p> |
| <p>Article 23-Boycott Of Israel: -Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier /seller/, carrying vessels. G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition. -Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results.</p> | <p>مادة ٢٣ - مقاطعة إسرائيل: - سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المورد/ البائع / الباخرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط. - سيكون البائع مسؤولاً عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك .</p> |
| <p>Article 24-Offer-Binding Period: -The bidder should keep bound to his own offer for three months as min. from the day following the closing date for submitting the offers.</p> | <p>مادة ٢٤ - مدة ارتباط العارض بعرضه : - يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى من اليوم التالي لإنهاء موعد تقديم العروض .</p> |
| <p>Article 25-Excuses : The contractor will be held fully liable for all of his commitments and for the delay penalties due , the moment the fixed relevant dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO . -In case the company contracted with breaches the contract, general foreign trade organization has the full right to lodge a compensation claim for all losses and price differences due-in addition to all rights kept by the law no.51/2004 and the decree no.450/2004 .</p> | <p>مادة ٢٥ - الأعذار : يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الآجال المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دوئماً حاجة لأي إنذار أو إجراء من قبل الإدارة . - في حال أن الشركة المتعاقد معها نكلت بالتعاقد للمؤسسة كامل الحق بالمطالبة بالتعويض لأجل جميع الخسائر و فروقات السعر المترتبة ، إضافة لكامل الحقوق التي يحفظها القانون ٥١/٢٠٠٤ و المرسوم ٤٥٠/٢٠٠٤ .</p> |
| <p>Article 26 -File Purchasing: -The bidder should purchase this tender call file from GFTO (tender register department) and duly settle its value amounting only / 10000 / S.P .</p> | <p>مادة ٢٦ - شراء الاضبارة : - على العارض شراء الإضبارة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها /١٠٠٠٠/ ل.س فقط</p> |
| <p>Article 27- Contract Governing Regulations& Laws: Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law No.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree No.450/2004 and all other operative laws and regulations.</p> | <p>مادة ٢٧ - الأنظمة والقوانين الناظمة لهذا التعهد : في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة.</p> |
| <p>For further information, you may check the booklet of conditions on our internet website: www.gfto.gov.sy.</p> | <p>لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت website: www.gfto.gov.sy</p> |
| <p>General Director Shadi Jawhara</p> | <p>المدير العام شادي جوهرة</p> |